Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Na Siebie przysiągłem, mówi JAHWE, ― ze względu na co uczyniłaś ― wypowiedź ― i nie oszczędziłeś ― syna twego ― umiłowanego dla Mnie, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Przysiągłem\* na siebie samego\*\* – oświadczenie JHWH\*\*\* \*\*\*\* – ponieważ uczyniłeś tę rzecz i nie odmówiłeś Mi\*\*\*\*\* swego syna, swego jedynaka,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Pf. ze znaczeniem teraźniejszym, tj. w momencie, gdy coś mówię, natychmiast staje się to przeszłością, <x>10 22:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 22:5</x>; <x>300 49:13</x>; <x>370 4:2</x>; <x>370 6:8</x>; <x>650 6:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oświadczenie JHWH, נְאֻם־יְהוָה (ne’um-JHWH): wyrażenie użyte 364 razy w pismach prorockich; dwa razy w Pięcioksięgu, zob. <x>40 14:28</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 14:28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Mi PS, por. G i S. [↑](#footnote-ref-6)